**Перевод стихотворений, как средство творческой самореализации подростков**

"Пусть каждый знает, что ничто, заключенное в целях гармонии в музыкальные основы стиха, не может быть переведено с одного языка на другой без нарушения всей его гармонии и прелести". А.Данте.

Проблема организации обучения иностранным языкам на старшем этапе является актуальной и может быть решена по-разному. Весьма интересным и плодотворным представляется использование образцов немецкой поэзии для достижения ведущих целей обучения, определенных концепцией ФГОС реализации личностно-ориентированного подхода, в том числе демонстрирующих творческие способности обучающихся.

Следует отметить, что методические аспекты работы над стихотворением анализируются на страницах журнала «Иностранные языки в школе», но системного подхода к изучению немецкой поэзии на уроках не разработано и уж вовсе непризнан как отдельный вид работы на уроке иностранного языка.

**Настоящая поэзия и должна быть такой бинарной: простота формы и глубина содержания**: мой девиз при работе над художественным переводом стихотворения.

Значительную роль в процессе обучения играют межпредметные связи, в первую очередь, - с курсами литературы, где ученикам уже хорошо знакомы стихотворные размеры. Работу над художественным переводом веду на старшей ступени 10-11 класса. Но подготовительный период начинается на начальном этапе 9 класса, где ученики начинают изучение темы: «Каникулы и книги», тема урока «Знаменитые писатели». Почему книги играют большую роль в жизни человека?- ответ на этот вопрос мы находим в произведении Г Гессе «Книги». Здесь мы познакомились с биографией этого писателя, с его творчеством, его произведениями. В 10 классе, когда материал учебника не велик и время на дополнительную творческую работу достаточно, я продолжаю работу над гениальными произведениями Г. Гессе.

Как правило, на работу над художественным переводом уходит 3 урока.  
Как итог кропотливой работы создаем проект.

Учащимся предлагается несколько видов стихов:

1.Прозаический перевод — самый простой подход к переводу поэтических произведений. Он характеризуется тем, что на выходе получается прозаический текст, передающий максимально близко к оригиналу смысловую, информационную и эстетическую составляющие оного.

2.Поэтический перевод , рифма в данном случае не применяется, необходимо соблюдать стихотворный размер, будь то ямб, хорей, дактиль, анапест или амфибрахий. В связи с этим, данный вид перевода, безусловно, требует от переводчика определенных навыков стихосложения и знания типов стихотворных размеров.

3. Стихотворный перевод - создание поэтического текста, соответствующего оригиналу по смыслу, форме и своим художественным свойствам, в котором используются все элементы, характерные для поэтического произведения, включая рифму.

Чаще всего учащиеся предпочитают стихотворный перевод.

Стихотворный перевод — это вершина художественного перевода текста, так как требует от переводчика не только литературного таланта и умения писать стихи, но, кроме того, способности вместить в стихотворную форму иного языка исходный смысл, идею и даже литературные приемы. Этот вид перевода предполагает следующие этапы:

1) Первый этап работы – дословный перевод. Понимание мыслей и чувств лирического героя. Работа с немецко-русскими словарями.

2) Второй этап – глубокое проникновение в содержание переводимого произведения, поиски возможного синонима в языке перевода, нахождение единственно верного значения у многозначных слов, подбор верной интонации, построение фраз и предложений. Приведение дословного перевода в «читабельный» для русского глаза вид.

3)Третий этап - заключительный этап – работа над формой стихотворения. Поиск нужной рифмы.

Необходимо делать основной упор на передачу главной мысли и настроения оригинала и ничего страшного, если при этом придётся немного отступить от источника. Главное, чтобы произведение выглядело цельным и у читателя даже и мысли не возникло, что он читает перевод, а не оригинальный авторский текст.

Основными приемами, используемыми при работе над стихотворным текстом являются

а) модуляция (смысловое развитие)

б) разнообразные грамматические замены.

К недостаткам этого вида переводческой деятельности можно отнести его сложность, трудоёмкость и высокие требования к мастерству переводчика.

В основе практических задач лежит овладение целым рядом умений:

- понимать содержание прослушанного стихотворения;

- воспринимать идейно-эмоциональное содержание стихотворения;

- разбираться в стилистических и языковых особенностях стихотворения;

- выделять проблематику поэтического произведения и видеть ее связь с общественным развитием;

- творчески переосмысливать текст.

С учащимися мы отрабатываем следующие упражнения, обучающие переводу:

1.Чтение текста со счетом. Прочесть текст глазами при одновременном счете вслух, после чего необходимо пересказать содержание текста.(развитие оперативной памяти)

2.Микрореферирование. Предлагается сообщение в виде письменного текста объемом 500-800 печатных знаков, из которых выписывают ключевые слова, несущие основную информацию. (формирование навыков и умений смыслового анализа текста)

3.Фиксирование информации без слов. Содержание устного текста фиксируют на бумаге при помощи знаков символов или рисунков, не прибегая к словам. (усвоение системы записи в последовательном переводе)

4.Трансформации лексических единиц. Синонимические замены слов и выражений. (навыки трансформации, обогащение словаря)

5.Реконструирование предложения. Предложение из 10-12 слов. По очереди, начиная с каждого последующего слова, Воссоздают это предложение, при необходимости трансформируя грамматические и лексические единицы (овладение техникой устной речи)

6.Глобальная трансформация речи. Газетные сообщения в 500-600 печатных знаков, для передачи этой информации, с условием не употреблять слова, уже имеющиеся в тексте. (Навыки интерпретации)

7.Упражнеия с числительными. Диктовка числительных на немецком языке, запись арабскими, постепенно усложняя и ускоряя темп. (Навык переключения)

8.Синхронизированный перевод словосочетаний. Словосочетания, которые называются преподавателем вразброс то на иностранном, то на родном языках.(Навык переключения)

Языковые афоризмы и фразеологизмы также помогают при художественном переводе стихотворения.

Und die Moral von der Geschi chte?-Мораль сей басни такова… (букв. А какова мораль сей истории?)W.Busch.

Ich hab getan was ich nicht lassen konnte.-Я сделал то, что не смог не сделать. (букв. .чего не мог оставить).F.Schiller.

Фразеологизмы.

j-n im Regen stehen lassen-оставить кого либо в беде.(букв. оставить стоять кого-л.на дожде).

Alter Fuchs-опытный человек, рабочий. (букв. старая лиса).

Алгоритм работы над художественным переводом стихотворения H.Hesse «SEIFENBLASEN»:

1.знакомлю учащихся с биографией Германа Гессе.

2.Предлагаю прослушать стихотворение.

3.Снимаю языковые трудности, объясняю значение непонятных слов.

4.Знакомлю учащихся с уже существующим поэтическим переводом этого стихотворения Виктора Алёкина.

Работа над переводом текста стихотворения, сравнение текста стихотворения Г Гессе с поэтическим переводом В.Алекина и переводом учащихся, дали возможность показать, что одни и те же мысли можно образно, поэтически выразить на различных языках.

Hermann Hesse.

SEIFENBLASEN

Es destilliert aus Studien und Gedanken

Vielvieler Jahre spat ein alter Mann

Sein Alterswerk, in dessen krause Ranken

Er spielend manche su?e Weisheit spann.

Hinsturmt voll Glut ein eifriger Student,

Der sich in Buchereien und Archiven

Viel umgetan und den der Ehrgeiz brennt,

Ein Jugendwerk voll genialischer Tiefen.

Es sitzt und blast ein Knabe in den Halm,

Er fullt mit Atem farbige Seifenblasen,

Und jede prunkt und lobpreist wie ein Psalm,

All seine Seele gibt er hin im Blasen.

Und alle drei, Greis, Knabe und Student

Erschaffen aus dem Maya-Schaum der Welten

Zaubrische Traume, die an sich nichts gelten,

In welchen aber lachelnd sich erkennt

Das ewige Licht, und freudiger entbrennt.

МЫЛЬНЫЕ ПУЗЫРИ

В конце пути, сквозь опыт прорастая,

Старик в игре забудет об узде

Премудрости, и истина простая

Взойдёт в его итоговом труде.

Корпя в читальнях среди тысяч книг,

Студент усердный и со свежим взглядом

Внезапно в дух учения проник,

В своей работе с гением встав рядом.

Сидит малыш, в соломинку дыша,

В полёт из мыла пузыри пуская,

В них, как в молитву, вложена душа,

Блистает эфемерность колдовская.

Старик, студент, ребёнок — все втроём -

Мир создают из пены чудотворной,

Волшебный сон, немного смехотворный,

И в нём, зовущем нас за окоём,

Свет вечный, загораясь, узнаём.

(Перевод Виктора Алёкина)

Привалова Анастасия.

Мыльные пузыри

Чрез призму лет несет старик свой труд,

И, мыслями влекомый дале,

Он разумом несется ввысь,

Вьюном взбираяся на дерево познанья.

Усердный юноша – студент всю жизнь свою

Ныряет в глубь вещей и ищет сути в книгах,

Чтоб утолить честолюбивую мечту

И стать над всеми гениями мира.

А мальчик маленький с соломинкой в руке

Пускает – будто лопается почка - пузыри,

Смотря на переливы цвета с умиленьем

И восхваляя детскою душою как псалмы.

И отрок, и малыш, и старец – трое все

Способны сотворить, как раньше майя,

Мечту из воздуха – волшебную мечту, -

Которая, улыбкой зажигая,

Заставит воспылать душевную искру.

Работа над переводом текста стихотворения, сравнение текста стихотворения Г Гессе с поэтическим переводом В.Алекина и переводом учащихся, дали возможность показать, что одни и те же мысли можно образно, поэтически выразить на различных языках.

На форуме «Дни Германии в Магнитогорске», в номинации «Перевод стихотворения»

работа Приваловой Анастасии, ученицы 10 класса заняла 1 место.

Такая работа по сравнению двух языков приучает учащихся смотреть на иностранный язык на средство выражений мыслей и образов, как на средство общения, вызывает интерес к языку и желание изучать его.

Учитель немецкого языка МОУ СОШ №40 Калкаманова Райгуль Мухаметгалеевна.